



**ROMULUS  
LE GRAND**

➤ VOUS

*qui aimez le théâtre*

➤ ÉCOUTEZ

*tous les quinze jours*

## LA TRIBUNE DU C. D. E.

de 18 hrs à 18.15 hrs sur  
RADIO-STRASBOURG (258 m)

19<sup>e</sup> émission : Dimanche 19 octobre  
FRIEDRICH DURRENMATT

20<sup>e</sup> émission : Dimanche 2 novembre  
Jean COCTEAU

21<sup>e</sup> émission : Dimanche 16 novembre  
ANDROMAQUE

22<sup>e</sup> émission : Dimanche 7 décembre  
NOTRE PETITE VILLE

23<sup>e</sup> émission : Dimanche 21 décembre  
LE THÉÂTRE AMATEUR

➤ UNE RÉALISATION DU CENTRE  
DRAMATIQUE DE L'EST

# LA COMÉDIE DE L'EST

DIRECTION HUBERT GIGNOUX

présente

## ROMULUS LE GRAND

Comédie historique en marge de l'histoire de  
FRIEDRICH DURRENMATT

SAISON  
1958 - 59  
XII<sup>e</sup> ANNÉE  
75<sup>e</sup> SPECTACLE

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

1, rue du Général Gouraud - STRASBOURG - Tél. 35.47.92

Syndicat intercommunal subventionné par l'Etat

COLMAR - HAGUENAU - METZ - MULHOUSE - NANCY - STRASBOURG

## SAISON 1958 - 1959

### COMÉDIE DE L'EST

#### DÜRRENMATT: ROMULUS LE GRAND

Comédie en 4 actes - Texte français de Jean-Pierre Porret - Mise en scène de Hubert GIGNOUX - Décors et costumes d'Abdel Kader FARRAH

TOURNÉE EN OCTOBRE ET NOVEMBRE 1958

#### RACINE : ANDROMAQUE

Tragédie en 5 actes - Mise en scène de Daniel LEVEUGLE - Décor et costumes d'Abdel Kader FARRAH

TOURNÉE EN DÉCEMBRE 1958 ET JANVIER 1959

#### LES AVENTURES D'ULENSPIEGEL

Chronique légendaire en trois parties de J. C. MARREY, d'après l'œuvre de Charles de COSTER - Mise en scène de René JAUNEAU - Dispositif et costumes de Gilles DUCHE - Musique d'André ROOS

TOURNÉE EN MARS, AVRIL ET MAI 1959

### LES CADETS

#### WILDER: NOTRE PETITE VILLE

Pièce en trois actes - Traduction de Jean MAUCLAIR - Mise en scène de Pierre LEFEVRE - Dispositif et costumes d'Huguette GASBAR

TOURNÉE EN DÉCEMBRE 1958 ET JANVIER 1959

### GRENIER DE TOULOUSE (villes d'abonnement)

#### PIRANDELLO: CHACUN SA VÉRITÉ

Parabole en trois actes - Version française de Benjamin CRÉMIEUX - Mise en scène de Simone TURCK - Décor et costumes de Maurice MELAT

TOURNÉE EN FÉVRIER ET MARS 1959

## APRÈS UN AN

**M**A première saison au Centre Dramatique de l'Est est achevée. Qu'ai-je appris depuis un an? Qu'« Hamlet » et « Le Mariage de Figaro » ont attiré l'affluence? Je m'y attendais, car j'avais foi dans la séduction de ces titres et dans le goût jamais assouvi de nos spectateurs pour les grands oeuvres du répertoire. Mais mes espérances ont été dépassées sur deux points: l'expérience des Cadets et la création de « l'Amour Parmi Nous ».

Non seulement notre jeune troupe, dès sa seconde campagne, s'est fait un public jusque dans les milieux les moins accoutumés au Théâtre, mais ce public nous a témoigné, par ses réponses à nos questionnaires, une curiosité que le seul théâtre classique ne saurait plus satisfaire longtemps. A peine vues les Neuf Images de Molière, on nous demandait déjà des images plus modernes et c'est à ce vœu que nous tâcherons d'obéir en présentant « Notre Petite Ville ».

Pour la pièce de Morvan Lebesque, elle a réuni une moyenne de 444 spectateurs par représentation et il est remarquable qu'une comédie nouvelle d'un auteur pratiquement inconnu en province, sinon comme journaliste, ait exercé tant d'attrait. Cet intérêt pour la nouveauté, cette acceptation du risque m'ont donné mon plus beau cadeau de bienvenue. La Comédie de l'Est y répondra cette saison par « Romulus » et par « Till l'Espiègle », et nous espérons être suivi dans ces nouvelles recherches. S'ils sont attachés à notre travail, nos amis doivent souhaiter qu'il reste un travail vivant.

D'ailleurs « Andromaque » viendra les assurer que nous cherchons aussi la vie dans les grands modèles.

Hubert GIGNOUX.

### SAISON 1957-1958

89.958 spectateurs	74 villes et
186 représentations	13 départements visités
483 spectateurs par représentation	14.480 kms parcourus





(Photo Delius)

La cour d'entrée du bâtiment du C.D.E. à Strasbourg. Au dessus: le toit du Théâtre de Comédie.

## CALENDRIER

ROMULUS LE GRAND		
DATES	VILLES	THEATRES
<b>OCTOBRE 1958</b>		
Mercredi 1	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Jeudi 2	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Vendredi 3	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Samedi 4	MONTBELLIARD	Théâtre Municipal
Dimanche 5	BELFORT	Théâtre Municipal
Mardi 7	DELEMONT	Halle de Gymnastique
Mercredi 8	SAINT-IMIER	Salle de Spectacles
Jeudi 8	MOUTIER	Halle de Gymnastique
Vendredi 10	NEUCHATEL	Théâtre Municipal
Samedi 11	LA CHAUX-DE-FONDS	Théâtre Municipal
Lundi 13	MACON	Salle des Fêtes
Mardi 14	PONTARLIER	Théâtre Municipal
Mercredi 15	MULHOUSE	Théâtre Municipal
Jeudi 16	MULHOUSE	Théâtre Municipal
Vendredi 17	SELESTAT	Salle Vauban
Samedi 18	STRASBOURG	Théâtre de Comédie (Popu.)
Lundi 20	COLMAR	Théâtre Municipal
Mardi 21	GRAY	Théâtre Municipal
Mercredi 22	DOLE	Théâtre Municipal
Jeudi 23	DIJON	Grand Théâtre
Samedi 25	LONS-LE-SAUNIER	Théâtre Municipal
Dimanche 26	BAR-LE-DUC	Salle des Fêtes
Lundi 27	CHALONS-SUR-MARNE	Salle des Fêtes
Mardi 28	VITRY-LE-FRANCOIS	Salle des Loisirs
Mercredi 29	CHAUMONT	Théâtre Municipal
<b>NOVEMBRE 1958</b>		
Mardi 4	VERDUN	Théâtre Municipal
Mercredi 5	JARNY	Salle des Fêtes
Jeudi 6	NANCY	Grand Théâtre

DATES	VILLES	THEATRES
Vendredi 7	PHALSBOURG	Salle Paroissiale
Samedi 8	LUNEVILLE	Théâtre Municipal
Lundi 10	REMIREMONT	Foyer Géliot
Mardi 11	EPINAL	Théâtre Municipal
Mercredi 12	METZ	Théâtre Municipal
Jeudi 13	HAGUENAU	Théâtre Municipal
Vendredi 14	STE-MARIE-A.-MINES	Théâtre Municipal
Samedi 15	STRASBOURG	Théâtre de Comédie (Pop.)

### ANDROMAQUE

#### NOVEMBRE 1958

Mercredi 19	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Jeudi 20	STRASBOURG	Théâtre de Comédie (m. et s.)
Vendredi 21	STRASBOURG	Théâtre de Comédie
Dimanche 23	MONTBELLIARD	Théâtre Municipal
Lundi 24	PORRENTRU	Grande Salle de l'Inter
Mardi 25	SAINT-IMIER	Salle de Spectacles
Mercredi 26	DELEMONT	Salle Saint-Georges
Jeudi 27	COUVET	Salle de Spectacles
Vendredi 28	NEUCHATEL	Théâtre Municipal (m.)
Samedi 29	LA CHAUX-DE-FONDS	Théâtre Municipal

#### DECEMBRE 1958

Mardi 2	LONS-LE-SAUNIER	Théâtre Municipal
Mercredi 3	DIJON	Grand Théâtre
Jeudi 4	CHALON-SUR-SAONE	Théâtre Municipal
Vendredi 5	DOLE	Théâtre Municipal
Samedi 6	GRAY	Théâtre Municipal (m. et s.)
Lundi 8	BESANCON	Théâtre Municipal
Mardi 9	COLMAR	Théâtre Municipal
Mercredi 10	MULHOUSE	Théâtre Municipal (m. et s.)
Jeudi 11	MULHOUSE	Théâtre Municipal
Vendredi 12	GUEBWILLER	Salle Notre-Dame
Samedi 13	BELFORT	Théâtre Municipal
Dimanche 14	LURE	Théâtre Municipal
Lundi 15	SAINT-DIE	Cinéma Excelsior
Mardi 16	EPINAL	Théâtre Municipal
Mercredi 17	GERARDMER	Salle Jeanne d'Arc (m. et s.)
Jeudi 18	REMIREMONT	Foyer Géliot

#### JANVIER 1959

Mardi 6	HAGUENAU	Théâtre Municipal
Mercredi 7	HOCHFELDEN	Cercle Catholique
Jeudi 8	STRASBOURG	Théâtre de Comédie (m.)
Vendredi 9	LUNEVILLE	Théâtre Municipal
Samedi 10	CHALONS-S.-MARNE	Salle des Fêtes
Dimanche 11	BAR-LE-DUC	Salle des Bleus
Lundi 12	CHAUMONT	Théâtre Municipal
Mardi 13	VITRY-LE-FRANCOIS	Salle des Loisirs
Mercredi 14	METZ	Théâtre Municipal
Jeudi 15	VERDUN	Théâtre Municipal
Vendredi 16	JARNY	Salle des Fêtes
Lundi 19	LUXEMBOURG	Théâtre Municipal (m.)
Mardi 20	FORBACH	Salle des Fêtes
Mercredi 21	PHALSBOURG	Salle Paroissiale
Jeudi 22	NANCY	Grand Théâtre
Vendredi 23	WISSEMBOURG	Hôtel de l'Ange
Lundi 26	SELESTAT	Salle Vauban
Mardi 27	STE-MARIE-A.-MINES	Théâtre Municipal



(Photo Lipnitzki)

*«Apprends à vaincre ta peur, c'est le seul art qu'il nous faille posséder à fond de nos jours. Il nous faut regarder sans peur les choses en face et faire sans peur ce qui est juste».*

## SOMMES-NOUS DIGNES DE LA TRAGÉDIE?

**L**A tragédie suppose la faute, la misère, la mesure, la responsabilité. Dans le charivari de notre siècle il n'y a plus de coupables, plus de responsables... Nous sommes trop collectivement coupables et trop collectivement insérés dans les péchés de nos pères et ancêtres. Nous ne sommes plus que des arrière-petits-fils. C'est notre guignon, non pas notre faute : la faute n'existe plus qu'en tant qu'acte personnel, en tant qu'acte religieux. Seule la comédie est à notre mesure. Notre monde nous a menés tout à la fois au grotesque et à la bombe atomique, comme d'ailleurs les peintures de Jérôme Bosch sont à la fois apocalyptiques et grotesques. Mais le grotesque n'est qu'un paradoxe sensible, la forme de l'informe, le visage d'un monde sans visage ; il en va de même pour notre pensée, qui ne semble plus pouvoir se passer de la notion du paradoxe, et de même pour l'art et pour notre monde, qui existe encore seulement parce que la bombe atomique existe : c'est à la peur de la bombe atomique que tient son existence. Le tragique, par contre, est toujours possible, même si la tragédie pure est devenue impossible. Nous pouvons produire le tragique par la comédie, le créer en tant que moment effrayant, en tant qu'abîme qui s'ouvre. Maintes tragédies de Shakespeare ne sont-elles pas des comédies d'où surgit le tragique ? Il serait facile de conclure que la comédie est l'expression du désespoir, mais cette conclusion n'est pas concluante. Certes, l'absurdité la perte de ce monde peuvent porter au désespoir, mais celui-ci n'est pas une conséquence de ce monde : c'est une réponse qu'il lui donne. Il en est une autre : ne pas désespérer, se décider à affronter ce monde dans lequel nous vivons souvent comme Gulliver parmi les géants. Il est toujours possible de montrer l'homme courageux.

FRIEDRICH DURRENMATT

(Publié avec l'autorisation de la revue «PREUVES»)





Une scène de « Un Ange vient à Babylone » au Théâtre de Göttingen. (Photo X)

## DÜRRENMATT :

**F**RIEDRICH Dürrenmatt est né dans le canton de Berne (à Konolfingen) le 5 Janvier 1921. Son grand-père avait acquis une certaine réputation de poète satirique et son père fut un pasteur de village. Après des études de théologie et de philosophie à Berne et à Zürich, Dürrenmatt au lieu d'une thèse de doctorat, écrivit sa première pièce « Il est écrit » (1947) qui ne fut pas sans faire scandale à Zürich : le héros, poussant jusqu'aux dernières limites le paradoxe chrétien « les premiers seront les derniers », ne réussissait-il pas à se dépouiller de tout et à aimer même les rats de sa prison ? Traduite en français, sous le titre « Les Fous de Dieu », cette pièce fut montée à Paris par André Reybaz.

Puis suivirent, entremêlés de récits, de critiques, d'essais et de romans (surtout policiers) : « L'Aveugle » (1948), histoire d'un homme qui vit au milieu d'un monde en ruines mais qu'il croit intact ; « Romulus le Grand » dont la première version date de 1949, « Le Mariage de M. Mississippi » (1952) et « Un Ange vient à Babylone » (1954). Enfin « La Visite de la vieille Dame », la pièce la mieux connue en France et qui, montée par la Compagnie Grenier-Hussenot, remporta le Prix Molière 1957.



Dürrenmatt a écrit de lui-même qu'« il fumait de gros cigares (Ormond Brasil 10), portait par dessus ses lunettes une deuxième paire de lunettes de soleil, se mettait des tampons d'ouate dans les oreilles et était suffisamment gras pour que ce qu'il entrevoyait de terrifiant au-delà de la scène, ne puisse l'approcher de trop près ». Dürrenmatt a, en effet, une vision chrétienne et tragique du monde (et peut-être tragique parce que chrétienne) qu'il définit par la notion de **grotesque** : « non pas seu-

Sylvie et Olivier Hussenot dans « La Visite de la Vieille Dame » au Théâtre Marigny. (Photo Pic)



## CRÉATEUR DE MYTHES

lement pour donner la sensation de l'étrange, mais par nécessité d'être précis et de parler sans contrainte, par volonté de « s'engager » et de créer, d'être à la fois concret et abstrait, de réunir enfin le pamphlet à l'oeuvre d'art.»



Dürrenmatt est un des rares auteurs comiques modernes qui soit capable, à la manière d'Aristophane, d'inventer des mythes et d'animer des allégories. Sans doute parce qu'il est un écrivain suisse. Epargnée par les tempêtes qui secouent l'Occident sans pour autant s'en désintéresser, la Suisse est en Europe le meilleur point de vue sur les drames qui déchirent notre civilisation : d'où cette objectivité, cette sérénité et cette sagesse qui tranchent avec nos passions contradictoires et qui font de Romulus, notamment, un personnage difficilement concevable pour un auteur français.



Ecrivain suisse, exprimant une vision « suisse » du monde, il était normal que Dürrenmatt suscite des affinités à Strasbourg. C'est ainsi que le manuscrit de « Romulus le Grand » nous a été remis par Germain Müller qui pensait le monter avec son Barabli, et qui, très amicalement, nous a permis de prendre sa relève. Il nous a permis également de remplir l'une des missions du Centre Dramatique de l'Est : dans une ville européenne, aux frontières de la culture allemande et de la culture française, faire connaître les oeuvres les plus caractéristiques des pays qui nous entourent.

J. C. M.



Maquettes d'Abd et Kader Farrah pour le décor du 1<sup>er</sup> Acte de Romulus le Grand. (Photos Carabin)

Ci-contre: le costume de Romulus; ci-dessous: le costume de Marès, le Ministre de la Guerre.



## ELOGE DE L'HUMOUR

**C**ROIRE que le sort du monde se joue entre le christianisme et le communisme est une vue bien courte puisque la civilisation occidentale secrète pour se défendre le poison même dont on la menace, l'esprit de sérieux, et que celui-ci tend à infecter l'Ouest après l'Est. Que dirions-nous du chevalier blanc des légendes si, combattant le chevalier noir, il buvait lui aussi la liqueur maléfique où son adversaire puise sa force? Qu'il gagnera peut-être, mais qu'il aura perdu son âme et qu'ainsi sa victoire n'aura ni signification ni utilité.

L'esprit de sérieux oblige l'homme à se confondre absolument avec tout ce qu'il pense, dit et fait, à y croire sans limites et à cesser de se confronter avec son néant, avec cette impuissance qui paraît aux uns sous un ciel vide, aux autres sous le regard de Dieu. Tout lui est possible, puisque tout est en lui. Ne se jugeant qu'à son propre tribunal, éliminant sans procès ce qui pourrait le distraire de lui-même, remplissant tout entier son propre horizon, il opprime sans remords comme un roi aveugle proscrire les couleurs, soit qu'infirme de naissance il ignore leur prix, soit qu'il se venge de ne plus les voir.

Il n'est pas une doctrine mais le parasite universel des doctrines. Les religions même ne sont pas immunisées contre lui, car il peut s'y insinuer sous le déguisement du zèle et les corrompre. Le seul ennemi qu'il craigne est l'humour. Rien ne le désarme et ne le ruine plus sûrement, il le sait, que cette faculté par laquelle l'homme se dédouble, se sépare de ses pensées, de ses paroles et de ses actes, ne fût-ce que de l'épaisseur d'un cil et le temps d'un clignement d'yeux, pour les surprendre sous la lumière de l'infini.

Car l'humour ne se réduit pas à un badinage. Ce qui le rend important c'est le suspens qu'il crée quand nous regardons notre piètre image dans son miroir. Un passage alors s'ouvre en nous dont le rire seul ne profite pas, mais aussi le scrupule, la pitié, la tendresse, le respect d'autrui et, selon de profonds philosophes, la vraie foi.

L'esprit de sérieux ne s'y est jamais trompé et c'est lui-même, par la haine implacable qu'il lui voue, qui désigne l'humour à la piété des hommes libres.



Dürrenmatt a compris cela. « Romulus » est une démonstration d'humour imaginée dans l'hypothèse historique la moins favorable possible,



celle d'un désastre absolu, et d'autant plus éloquente. La pièce ne vise pas une actualité précise puisqu'aucune puissance contemporaine ne domine le monde et que l'épuisement de Rome en 476 n'a pas d'analogue en 1958. Elle reconstitue un cas limite pour montrer que l'humour peut être l'arche d'un déluge. Sur le trône flottant du dernier empereur universel se réfugient l'intelligence, l'amour de l'homme, la liberté et le courage.

On doutera de ces vertus. On s'indignera du scepticisme ou de la lâcheté d'un souverain qui liquide son empire. Il ne s'agit ni de l'un ni de l'autre. Nul n'est plus attaché que Romulus aux valeurs que nous nommons éternelles mais il les préfère aux institutions quand celles-ci les trahissent et il engage sa vie dans ce choix. D'autre part il sait que l'humour n'est pas un but, mais un chemin qui conduit à l'effort aussi bien qu'à l'abandon, selon ce qu'exige la justice. S'il avait pu connaître Lawrence d'Arabie, il aurait compris que ce grand humoriste, dans une occasion juste, contredise son exemple et veuille fonder un royaume.

☆

Parmi ses souvenirs de déportation, David Rousset raconte :

*«C'était un individu chétif, une peau frippée sur des os. Il avait été affreusement battu pendant la nuit et son visage et tout son corps étaient couverts d'ecchymoses et de taches bleues ou noires. Sa veste rayée bleue était sale et déchirée... Il me dit qu'il était avocat à Toulouse et j'eus toutes les peines du monde à ne pas éclater de rire. C'est que la représentation sociale de l'avocat ne convenait plus du tout à ce malheureux. Le rapprochement était d'une puissance comique irrésistible.»*

Par cette envie de rire en présence d'une infortune qu'il avait lui-même subie et pouvait subir encore, Rousset témoigne de son courage et, au dernier degré de la contrainte, d'une admirable liberté.

Voilà « Romulus ».

HUBERT GIGNOUX.



CABINET D'ESTHÉTIQUE

Gabrielle Valmond

Nettoyage profond de la peau - Rajeunissement  
Épilation - Pose de cils, teinture  
Maquillage de jour, cocktail, soir, etc.

16, rue du 22-Novembre (1er étage) - STRASBOURG - Tél. 32.41.21

## AU C.D.E.

Abd'El Kader Farrah a décoré et costumé :

Le Songe d'une Nuit d'Été - Antigone - Roméo et Juliette - L'Alcade de Zalamea - Le Voleur d'Enfants - Le Disciple du Diable - La Nuit des Rois - le Mariage de Figaro, avec la Comédie de l'Est.

Neuf Images de Molière, avec les Cadets du C.D.E.



(Photo Carabin)

LE DECORATEUR: ABD'EL KADER FARRAH

LE TRADUCTEUR: JEAN-PIERRE PORRET

Jean-Pierre Porret est né le 29 janvier 1913 à Neuchâtel. Il a étudié la médecine pendant quatre ans, puis les lettres à Paris où il vit depuis 1936. Publie un récit : « Fragment d'une autre histoire » (Confluences et Ides et Calendes 1943). Donne plusieurs traductions, dont la plus importante est « Kin Ping Mei » (Guy le Prat et Club français du Livre, 1952 et 53). Au théâtre, il présente une adaptation de Chr. D. Grabbe : « On fait le ménage en Enfer » (Michel de Ré au Studio des Champs-Élysées, 1947), puis une autre de Beaumont et Fletcher : « Dresse ta femme et tu l'auras » (Théâtre de Babylone, 1953). A côté de son oeuvre personnelle un peu ralentie, il se consacre depuis quatre ans à la traduction du théâtre de Friedrich Dürrenmatt. La version française de « La Visite de la Vieille Dame » a été créée à Paris au Théâtre Marigny en 1957.

(Photo X)





# ROMULUS LE GRAND

Comédie historique à marge de l'histoire  
en 4 actes de

FRIEDRICH DÜRRENMATT

TEXTE FRANÇAIS DE JEAN-PIERRE PORRET

MISE EN SCÈNE DE HUBERT GIGNOUX

DÉCORS ET COSTUMES D'ABD'EL KADER FARRAH

par ordre d'entrée en scène

ACHILLE valets de chambre de l'Empereur ..... Jean SCHMITT  
PYRAME ..... André POMARAT  
SPURIUS TITUS MAMMA, préfet de la cavalerie ..... André PACHE  
ROMULUS, Empereur de Rome ..... Hubert GIGNOUX  
TULLIUS ROTONDUS, ministre de l'intérieur .... Marc DUDICOURT  
APPOLYON, antiquaire ..... Daniel MIGUEL  
JULIE, Impératrice ..... Valérie QUINCY  
REA, fille de Romulus et de Julie ..... Huguette LENGAGNE  
MARES, ministre de la guerre ..... Pierre VASSAS  
ZENON, Empereur d'Orient ..... Jacques GHEUSI

PHOSPHORIDOS chambellans de l'Empereur ..... Stéphane FEY  
SULPHURIDES d'Orient ..... Norbert FUHRMANN  
CESAR KROUPFF, industriel ..... Paul BRU  
Le Cuisinier ..... Jacques LENOBLE  
EMILIEN, patricien romain ..... Jacques BORN  
PHYLAX, professeur d'art dramatique ..... Marcel CHAMPEL  
Le Messager ..... Pierre-Yves COUSTERE  
L'Adjudant ..... Daniel MIGUEL  
ODOACRE, prince des Germains ..... Marcel CHAMPEL  
THEODORIC, son neveu ..... Pierre-Yves COUSTERE

Déménageurs et Serviteurs : Jacques LENOBLE - Francis BROUST - Roland GRAFF - Willy PFIHL

Germains : Francis BROUST - Paul BRU - Marc DUDICOURT - Jacques LENOBLE - Daniel MIGUEL - Pierre VASSAS

*La scène est à Rome en 476 après Jésus-Christ*

Directeur de scène Michel VEILHAN

Régie du spectacle : Francis Broust  
Peinture du décor : Marcel Schwarz  
Construction du décor : Roland Graff - André Philippon - Willy Pfihl - André Wimmer  
Postiches de la Maison Chaplain et Lithéa

Electricien : Charles Barath  
Réalisation des costumes : Simone Pieret - Raymond Bleger - Denise Loewenguth  
Coiffes réalisées par Madame Vogue  
Les bustes ont été réalisés par le Dr. Goor

La musique du chœur est d'André Roos

UN ENTR'ACTE D'UN QUART D'HEURE APRÈS LE I<sup>er</sup> ET LE III<sup>ème</sup> ACTE

« ROMULUS LE GRAND » a été créé par la Comédie de l'Est (2 030<sup>e</sup> représentation d'ici, D. E.) le mercredi, 1<sup>er</sup> octobre 1958, dans le Théâtre de Comédie de Strasbourg

(Photo X)



Jacques BORN

(Photo Srebnicki)



Paul BRU

(Photo X)



Pierre-Yves COUSTERE

(Photo X)



Marc DUDICOURT

(Photo X)



Stéphane FEY

(Photo X)



Norbert FUHRMANN

(Photo Nisak)



Jacques GHEUSI

(Photo Lebé)



Hubert GIGNOUX

(Photo Charon)



Marcel CHAMPEL

(Photo Srebnicki)



Huguette LENGAGNE



(Photo Marchols)



Jacques LENOBLE

Pierre VASSAS

(Photo X)



(Photo X)



Daniel MIGUEL

(Photo Bars)



André PACHE

(Photo Carabin)



André POMARAT

(Photo Pic)



Valérie QUINCY

(Photo X)



Jean SCHMITT

(Photo Carabin)



Francis BROUST

## A VERDUN

DEUX BONNES ADRESSES

**HOTEL DE METZ** | **LE PIC-NIC**

de vieille réputation | restaurant équilibré

TEL. 15

## LA MAILLE DE LAINE

14, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny - **MULHOUSE**  
(Porte de Bâle)

*Laines et Cotons à tricoter - Fils fantaisie  
Bas et Chaussettes*

**MULHOUSE-LAINES**

14, Place de la Réunion  
**MULHOUSE**

**COLMAR-LAINES**

12, av. de la République  
**COLMAR**

## CRÉATIONS

FAITES AU C. D. E.  
DEPUIS JANVIER 1947



### Direction: André CLAVÉ

- Max Campserveux: ..... «Les Centaures»  
Gilbert Cesbron: ..... «Il est minuit Docteur  
Schweitzer»  
R. J. Chauffard: ..... «Un cas de conscience»  
Graham Greene: .. «La Puissance de la Gloire»  
Pauvre»  
Maryan Hemar: ..... «Le Miracle de l'Homme»  
Gabriel Marcel: ..... «Un homme de Dieu»  
B. C. Miel: ..... «Ponce-Pilate»

### Direction: Michel SAINT-DENIS

Jean-Claude Brisville: ..... «Saint-Just»

### Direction: Hubert GIGNOUX

Morvan Lebesque: ..... «L'Amour parmi Nous»

### LES CADETS

- S. Magito - I. Strasser: ..... «Divertissement»  
J. C. Marrey: ..... «Le Miroir aux Mensonges»  
«Le Pays Noir»  
«Neuf Images de Molière»



## ANDROMAQUE

*notre prochain spectacle*

**O**reste aime Hermione qui aime Pyrrhus qui aime Andromaque qui, au delà de la mort, aime Hector: telle est l'arithmétique sentimentale développée comme une équation, sur laquelle Racine a fondé sa tragédie la plus rigoureuse, son mécanisme théâtral le plus parfait et sans doute la plus efficace de toutes ses oeuvres.

Tendre et cruel, Racine reste le plus grand poète de notre siècle classique. S'il s'est nourri des Anciens, il est cependant pleinement du XVII<sup>e</sup> siècle: il en a l'élégance, la forme mesurée, le souci de la psychologie et cette noblesse qui fait de son oeuvre, une oeuvre de cour, aristocratique et polie. C'est pourquoi, choisissant de monter une tragédie, la Comédie de l'Est prendra le parti de la présenter dans un décor et des costumes du XVII<sup>e</sup> siècle. Ainsi nos spectateurs à qui nous n'avons pas proposé de tragédie depuis plusieurs saisons, verront Andromaque comme Madame de Sévigné la vit il y a trois cents ans.

TOURNÉE EN DÉCEMBRE ET JANVIER



# FÊTES ET JEUX D'ALSACE ET LA CRITIQUE

## FÊTES ET JEUX D'ALSACE

- On parle beaucoup dans certains milieux de « culture populaire ». On en parle, mais les réalisations sont rares. L'effort de qualité fait à Sélestat méritait d'être souligné.

*Claude Olivier - Les Lettres Françaises*

- La formule est excellente, attrayante, variée. Au cœur de l'Alsace et au cœur de l'été elle ne tardera pas à s'imposer.

*Antoine FISCHER - Arts*

- Les organisateurs de Fêtes et Jeux d'Alsace ont envisagé, au cas où le succès venait confirmer leurs efforts, de rendre annuel ce festival populaire d'Alsace. L'entreprise est belle et elle mérite d'être encouragée à se reproduire. A la veille de la dernière journée, on peut en formuler l'espoir.

*M. HENSCHES - Dernières Nouvelles du Lundi*

## LES AVENTURES D'ULENSPIEGEL

- « C'est le grand mérite de J.-C. Marrey d'avoir su animer cette foule de gueux et de marchands, de soudards et de filles, face aux grands de la Cour de Charles-Quint, aux princes flamands, aux juges et aux moines. »

*Les Lettres Françaises*

- Tous les procédés éternels du théâtre y figurent : les chœurs de la tragédie antique, les ressources du mélodrame historique à la manière d'Alexandre Dumas, les jeux du cirque, le découpage du cinéma et de la radio, les scènes inspirées, les formules les plus modernes de l'art dramatique : tout, vous dis-je, tout y est. Et pour animer ce grand spectacle dans le sens le plus authentique de l'expression, la part du metteur en scène est sans doute aussi importante que celle de l'auteur. René Jauneau (de Jeunesse et Sports) déploie une virtuosité dont il faut dire le courage, la foi et le talent.

*Jean GUINAND - Dernières Nouvelles d'Alsace*

- Mais on ne me pardonnerait pas d'oublier de noter dès maintenant les très bonnes créations qu'ont faites de leurs personnages, Paul Bru, Gérard Beaujard, André Pomarat, Claude Petit-pierre, Louis Beyler,

*M. GOUDEAU - Dernières Nouvelles du Haut-Rhin*

- Cette mise en scène parfaite bénéficiait du concours ingénieux et discret de Barbara Goodwin qui a su recréer, en s'inspirant des gravures de Théodore de Bry et de Dürer, ces danses populaires où le tempérament n'exclut pas la pudeur. Elle est surtout étayée cette mise en scène décidément délicieuse, par la musique d'André Roos.

*Nouveau Rhin Français*

## EXPOSITION

- L'humanisme dont s'enorgueillit — à juste titre — Sélestat, a trouvé son prolongement et ses splendeurs, au cours de l'Exposition des Images Rhénanes, qui apporta, dès samedi à 17 heures, une âme multiple dans le cadre de la bibliothèque et de la Halle au Blé. Âme de ces artistes inspirés, de ces lansquenets de ces reîtres, bourgeois et paysans ; âme des gravures et des livres ; âme de tous ceux qui formèrent ce XVII<sup>e</sup> siècle, où tant de réalisations s'unifia à tant de poésie, où la vie de nos ancêtres « familière, truculente et terrible » (selon l'expression d'un des organisateurs M. Victor Beyer) s'impose à nous avec sa permanence suggestive.

*R. S. - L'Alsace*

## CHORALES

- L'ensemble vocal de Joseph Müller, de Colmar, les Petits Chanteurs de Thann (directeur M. Paul Schreiber), la Psalette, de Lyon, que dirige M. César Geoffroy et enfin l'ensemble des chorales A Cœur Joie de la région, tels furent les atouts qui ont été joués le 14 juillet avec un plein succès.

*Les Dernières Nouvelles d'Alsace*



LES AVENTURES D'ULENSPIEGEL: Till (André Pomarat) et son ami Lamme (Louis Beyler) sur les routes de Flandres. (Photos ITO)

## LE CHAPITEAU DANS LA NUIT



ABONNEZ-VOUS A «SPECTACLES»

LA REVUE TRIMESTRIELLE DE TOUS LES ARTS DE LA SCÈNE

80 pages illustrées

ABONNEMENT: 3.900 F

198, boulevard Saint-Germain PARIS 7<sup>e</sup> - C. C. P. 646.802

### Modernisez et améliorez

vos méthodes d'habillages par l'emploi des  
**Capsules** et des **Machines à capsuler**

# Clisalu

*Propres - Économiques - Élégantes*

Demandez dès aujourd'hui renseignements et notices à :

**Clisalu** 21, Boulevard de la Motte - EPERNAY (Marne)



## LA LIBRAIRIE LE ROUX

34, rue des Hallebardes à STRASBOURG

*est soucieuse de vous documenter et  
vous servir dans toutes les disciplines  
du livre français et étranger*

## L'ÉCOLE DE STRASBOURG



(Photo Caratini)

### IMPROVISATION DE PERSONNAGES

**L'**IMPROVISATION, en particulier l'improvisation de personnages comiques (que nous pratiquons dans notre école en seconde année d'études), n'a d'autre but que de familiariser le comédien avec l'exercice de son imagination, et de le rendre responsable, parce qu'il les découvrira lui-même, des mobiles qui font agir son personnage dans telle ou telle circonstance.

Le comédien n'aura plus, en quelque sorte, le libre arbitre de ses actions ; c'est son personnage qui réagit aux circonstances qui se présenteront à lui ; son personnage qui se trouvera en conflit ou en sympathie avec les autres personnages dont il se trouvera entouré. A la faveur d'un scénario dont le thème est fixé en ce qui concerne le lieu et la situation au départ, mais qui ne l'est pas en ce qui concerne l'évolution de cette situation, les crises vont se nouer et se dénouer selon le libre jeu des caractères et des humeurs. Dans cette pièce, les circonstances, les crises, les dénouements sont prescrits. Il faudra plus de discipline, plus de lucidité intellectuelle pour guider son personnage et demeurer fidèle à sa nature tout en obéissant aux données de l'auteur, mais le travail d'invention et d'imagination demeure entier.

C'est dans le monde du petit peuple, des retraités, des fonctionnaires, dans le monde des gaziers, des ménagères, des clochards, des employés de bureau, des petits bourgeois, que les improvisateurs trouvent le plus de liberté ; dans la rue, la salle d'attente, les boutiques, les terrasses de café, dans l'autobus ou au conseil de révision, que les personnages agissent le mieux ; dans l'action familière quotidienne irréfléchie, que l'humour, le ridicule du sérieux, du snobisme, de l'égoïsme, de l'infirmité ou de la prétention fleurissent le plus librement. Et c'est sous le demi-masque (imité de la Commedia mais apparenté au monde de Daumier ou des films de Charlot), que le jeu improvisé prend sa véritable dimension avec tout sa force et sa clarté.

Pierre LEFEVRE.

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS ÉCRIRE A :  
L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART DRAMATIQUE DE STRASBOURG,  
1, RUE DU GÉNÉRAL-GOURAUD, STRASBOURG (Bas-Rhin)





# IMPRIMERIE POPULAIRE STRASBOURGEOISE

S. A. R. L.

1, RUE DE BIENNE

STRASBOURG

Téléphone: 34.18.71

- IMPRIMÉS EN TOUS GENRES  
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE
- SACS EN PELLICULE CELLULOSIQUE
- FABRICATION DE SACS ÉCORNÉS
- TOUS LES PAPIERS EMBALLAGE

## TRANSPORTS **X. WALDVOGEL**

DÉMÉNAGEMENTS - GROUPAGES  
SERVICE RAPIDE

Téléphone 26.88

**COLMAR (Haut-Rhin)**

84, route d'Ingersheim

*Fidèle à sa Tradition de Qualité  
mais toujours à l'avant-garde du Progrès*

## l'Imprimerie TH. ROSER

7, Place de la Cathédrale COLMAR

*vous étonnera par sa Rapidité de Livraison  
et ses Prix imbattables*

## LES AUTOCARS DE

*La Cigogne*

**L. KOCHAN**

30, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE - TÉLÉPHONE 3398

**COLMAR**

SE RECOMMANDENT

pour tous

**VOYAGES ET EXCURSIONS**

## SYNDICAT INTERCOMMUNAL

Président: M. Georges Woehl, Adjoint au Maire de Strasbourg.  
Vice-Présidents: MM. Henry Ergmann, Adjoint au Maire de Mulhouse,  
Joseph Rey, Député-Maire de Colmar, Marcel Vert, Adjoint au  
Maire de Metz.  
Secrétaire: M. Georges Kessler, Conseiller Municipal de Haguenau.  
MM. Brumbé, Maire de Haguenau; Durand, Adjoint au Maire de Metz;  
Falck, Conseiller Municipal de Mulhouse; Heitz, Conseiller Municipal  
de Strasbourg; Mercuzot, Adjoint au Maire de Nancy; Weber, Adjoint  
au Maire de Colmar.  
Gérant: M. Charles Zaber, Administrateur du Théâtre Municipal de  
Strasbourg.

## CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Directeur Général: Hubert GIGNOUX

### ADMINISTRATION

Administrateur: Didier BERAUD  
Secrétaire Général: Jean-Claude MARREY  
Comptable: Raymond WIRTH  
Secrétariat: Caroline SINJER, Lilly WEIBEL, Monique PRIVAT,  
Charlotte LINDEF

### TROUPE

Claudine BERTIER - Jacques BORN - Paul BRU - Hubert  
GIGNOUX - Jeanne GIRARD - Georgette LACHAT - Huguette  
LENGAGNE - Pierre LEFEVRE - Thérèse MACKIEWICZ - Claude  
PETITPIERRE - André POMARAT.

### EN REPRESENTATIONS

Marcel CHAMPEL - Pierre-Yves COUSTERE - Marc DUDICOURT  
Stéphane FEY - Norbert-FUHRMANN - Jacques GHEUSI  
Jacques LENOBLE - Maryse MARION - Françoise MEYRUELS  
Daniel MIGUEL - André PACHE - Valérie QUINCY - Jean  
SCHMITT - Pierre VASSAS.  
Metteurs en scène: Hubert GIGNOUX - René JAUNEAU - Pierre  
LEFEVRE - Daniel LEVEUGLE.  
Décorateurs: Gilles DUCHE - Abed'el Kader FARRAH - Huguette  
GASBAR.

Musicien: André ROOS.

### SERVICES TECHNIQUES

Directeur de scène: Michel VEILHAN

### Régie

Jacques BORN (assistant du Directeur), Francis BROUST (ré-  
gisseur)

### Costumes

Chef d'atelier: Simone PIERET; atelier: Raymond BLEGER,  
Denise LOEWENGUTH

### Peinture

Chef d'atelier: Marcel SCHWARZ

### Electricien: Charles BARATH

### Construction

Chef d'atelier: André PHILIPPON; menuiseries - tapissiers -  
machinistes: Roland GRAFF; Willy PFILL; André WIMMER

## ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE

Direction: Pierre LEFEVRE

### COURS DE JEU

Interprétation: Annie CARIEL; Pierre LEFEVRE; Daniel  
LEVEUGLE

Improvisation: René JAUNEAU; Claude PETITPIERRE

Voix et chant: André ROOS

Diction: Raymonde LECOMTE

Danse et éducation corporelle: Barbara GOODWIN

Ecriture: M. BOUZY

### COURS TECHNIQUES

Scénographie: Michel VEILHAN

Mise en scène: Hubert GIGNOUX, Pierre LEFEVRE

Décoration: Abd'el Kader FARRAH

Peinture et modelage: Marcel SCHWARZ

Documentation: Jacques BORN

Régie: Paulette BUHR



CRISTAL  
DE  
*Dauw*





*Ma boutique*

CHEMISERIE CHERRY  
9, PLACE KLEBER  
STRASBOURG



OUVERTURE

DE NOTRE MAISON :

RUE MERCIERE  
**COLMAR**

en face de la Maison PFISTER